

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН



## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ

**освітньо-професійна програма** Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

**спеціальність** 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури, (переклад включно), перша - англійська)

**галузь знань** 03 Гуманітарні науки

освітній ступінь магістр

Факультет обліку та фінансів

**Розробник:** Леся Матвієнко, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат педагогічних наук (<https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna>)

**Гарант:** Яніна Тагільцева, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент (<https://www.pdaa.edu.ua/people/tagilceva-yanina-myhaylivna>)

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	Інформаційні технології в перекладацькій діяльності
<b>Назва структурного підрозділу</b>	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробників, залучених до викладання</b>	Викладач: <b>Леся Матвієнко</b> , старший викладач, кандидат педагогічних наук Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 сторінка викладача: <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna</a>
<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський) рівень вищої освіти
<b>Спеціальність, спеціалізація</b>	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератур, (переклад включно), перша - англійська)

## Заплановані результати навчання

**Мета:** набуття практичних навичок роботи з лінгвістичним матеріалом і перекладом спеціальних текстів з використанням сучасних інформаційних технологій, формування загальних і професійних компетенцій, необхідних для здійснення перекладацької діяльності.

**Завдання:** формування у здобувачів вищої освіти розуміння специфіки впровадження сучасних інформаційних технологій в перекладознавстві як засобу оптимізації процесів усного та письмового перекладу і контролю якості перекладу.

### **Компетентності:**

*загальні:*

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

*фахові:*

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

### **Програмні результати навчання:**

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

## Програма навчальної дисципліни

### **Тема 1. Інформаційні технології як невід’ємна складова перекладознавства**

Роль сучасних інформаційних технологій в перекладацькій діяльності. Машинний переклад в системі інформаційних технологій. Поняття автоматизованого перекладу.

### **Тема 2. Історичні передумови розвитку комп’ютерного перекладу**

Історія розвитку перекладацької діяльності. Зародження українського перекладознавства. Трансформація перекладу з розвитком науково-технічного прогресу

### **Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.**

Системне програмне забезпечення в сучасному перекладі. Програмне забезпечення для здійснення перекладацької діяльності. Застосування прикладного програмного забезпечення MS Office в системі перекладознавства.

### **Тема 4. Основи форматування тексту перекладу в середовищі MS WORD**

Текстовий процесор MS Word. Налаштування текстового редактора MS Word. Діалогові вікна. Створення, збереження, редагування та друк тексту документа.

### **Тема 5 Пошук інформації в мережі Інтернет.**

Базові поняття інформаційного пошуку. Пошукові системи. Якісні та кількісні пошукові дані.

### **Тема 6. Он-лайн словники і перекладачі.**

Типи он-лайн словників. Он-лайн та оф-лайн перекладачі. Інтернет-енциклопедії. Україномовні електронні ресурси з перекладознавства.

### **Тема 7. Мобільні додатки для перекладачів.**

Види мобільних додатків для викладачів. Переваги та недоліки застосування мобільних додатків в перекладацькій діяльності.

## Критерії оцінювання та засоби діагностики результатів навчання

### *1. Критерій досягнення результатів навчання*

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним рівня вище межі незадовільного навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня засвоєння навчального матеріалу і вміння використовувати ці знання на практиці.

### *2. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни*

*для здобувачів вищої освіти денної форми навчання*

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Виконання тестових завдань	Підготовка та захист презентації	
<b>Тема 1.</b> Інформаційні технології як невід'ємна складова перекладознавства	20		20
<b>Тема 2.</b> Історичні передумови розвитку комп'ютерного перекладу			
<b>Тема 3.</b> Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.	20		20
<b>Тема 4.</b> Основи форматування тексту перекладу в середовищі MS WORD			
<b>Тема 5.</b> Пошук інформації в мережі Інтернет.	10		10
<b>Тема 6.</b> Он-лайн словники і перекладачі.	20		20
<b>Тема 7.</b> Мобільні додатки для перекладачів	10	20	30
<b>Разом</b>	<b>80</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

*для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання*

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Виконання тестових завдань	Підготовка та захист презентації	
<b>Тема 1.</b> Інформаційні технології як невід'ємна складова перекладознавства	20		20
<b>Тема 2.</b> Історичні передумови розвитку комп'ютерного перекладу			
<b>Тема 3.</b> Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.	20		20
<b>Тема 4.</b> Основи форматування тексту перекладу в середовищі MS WORD			
<b>Тема 5.</b> Пошук інформації в мережі Інтернет.	20		20
<b>Тема 6.</b> Он-лайн словники і перекладачі.	20		20
<b>Тема 7.</b> Мобільні додатки для перекладачів		20	40
<b>Індивідуальне завдання (контрольна робота)</b>			20
<b>Разом</b>	<b>60</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

## Рекомендовані джерела інформації

### *Основні*

1. Долинський Є. В. Цілі и завдання інформаційної підготовки студентів-перекладачів з використання інформаційно-комунікаційних технологій. ВінДПУ ім. М. Коцюбинського. Вип. 34. Вінниця. 2013. С. 283-288.
2. Жук Ю.А. Інформаційні технології: мультимедіа: Навчальний посібник. СПб .: Лань, 2018. 210 с.
3. Коваль Т. І., Асоянц П. Г., Артемчук Л. М., Гундоров С. І. Інформаційні технології в перекладі: навч. посібник. К.: ВЦ КНЛУ, 2010. 260 с.
4. Матвієнко Л.Г. Застосування краудсорсингу під час викладання філологічних дисциплін у системі вищої освіти. Педагогічні науки: теорія, історія. інноваційні технології. № 5-6 (99-100). Суми. 2020. С.117-126
5. Pchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation). Kharkiv : National Aerospace University «KhAI», 2019. 42 p
6. Matviienko Lesia The effectiveness of the online Padlet board in the modern educational environment of higher education. *Scientific research of the XXI century. Volume 1 : collective monograph* / Compiled by V. Shpak; Chairman of the Editorial Board S. Tabachnikov. Sherman Oaks, Los Angeles : GS publishing service, 2021. 430 p.

### *Допоміжні*

1. Денисова Д.С. Сучасні системи машинного перекладу. Статичний машинний переклад. Синергія наук. 2018. № 19. С. 1425-1434
2. Назарчук Ю.І. Порівняльна характеристика автоматизованих систем CAT і Trados, що використовуються в перекладацькій діяльності. *Сучасні лінгвістичні і методико-дидактичні дослідження*. 2017. № 2. С. 180-189.
3. Корнєєв І.К. Інформаційні технології в роботі з документами: Проспект, 2016. 304 с.
4. Краснорудській І.В. Застосування нейронної мережі в сучасних онлайн перекладачах. *Міжнародна науково-технічна конференція молодих вчених БГТУ*. 2017. С. 4395-439
5. Kenny D. Teaching Machine Translation and Translation Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2012. 185 p.

### *Інформаційні ресурси мережі Інтернет*

1. «Місто перекладачів» URL: <http://www.trworkshop.net/>
2. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: <http://www.inteeu.com/2016/11/21/printsip-rabotyonline-perevodchika-google-translate/>

3. Словник Multitran: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
4. Форум Lingvo: <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>
5. Bowker, Lynne. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002. - 185 p. URL: <http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C>
6. Google Translate URL: <http://translate.google.com>
7. OmegaT URL: <http://www.omegat.org>
8. SDL Multiterm URL: <http://www.trados.com>